BIBLIOGRAPHY

Abdulhamied, F. 1996. *Teknik Memahami Bahan Bacaan.* Paper presented at In-House Training on Writing A Book Review for Librarian. Bandung, December 4th, 1996.

Alwasilah, A.C. 1991. *Cultural Transfer in Communication: a qualitative study of Indonesian students in U.S. academic settings.* Unpublished Ph.D. Dissertation, Indiana University at Bloomington.

Alwasilah, A.C. 2008. *Filsafat Bahasa dan Pendidikan*. Bandung: SPs. UPI dan PT Remaja Rosdakarya.

Ary, D. J. and Razavich, A. 1990. *Introduction in Resesearch in Education.* 4th edition. Chicago: Holt, Rinehart, and Winston, Inc.

Astika, G. 2007. *Readings in Language Teaching and Research: task design for a translation class.* Salatiga: Widya Sari Press.

Aveling, H. 2004. *A Short History of Western Translation Theory*. TEXT. Vol.8 no.1. Available online: http://www.griffith.edu.au/school/art/text

Baker, M. 1992. *In Other Words: a course book on translation.* London: Routledge.

Balasko, M. 2006. *In Search of Translationese: unusual multiword units in a Hungarian comparable corpus.* A paper presented at The Second Conference of The International Association for Translation and Intercultural Studies: intervention in translation, interpreting and intercultural encounters. University of Western Cape, South Africa, 12th -14th July 2006.

Baorong, W. 2009. *Translating Publicity Texts in the Light of Skopos Theory: problems and suggestions*. Translation Journal. Vol. 13, No.1, January 2009.

Barnwell, K. 1977. *Bible Translation: an introductory course in translation principles.* Dallas: S.I.L.

Bassnett, S. 1991. *Translation Studies*. London: Routledge.

Bauer, H. 2003. *Not Translation but a Mutilation: the limits of translation and the discipline of sexology.* Available online: http://proquest.umi.com

Bell, R.T. 1991. *Translation and Translating.* London: Longman.

Bell, RT.. 1999. *Translation and Translating: theory and Practice*. New York: Longman.

Catford, J.C. 1965. *A Linguistic Theory of Translation: an essay in applied language*. London: Oxford University Press.

Catford, Hartman and Stork. 1991. *Panel Discussion: The motor theory alternative accounts,* In: Modularity and the motor theory speech perception ed. By Mattingly, Ignatius M. Available online at http://www.percepp.com.

Chesterman, A. 1994. *Translation and Text Transfer: An Essay on the Principles of Intercultural Communication.* Available online at http://www.benjamins.com.

Choliludin. 2006. *The Technique of Making Idiomatic Translation*. 2nd edition. Jakarta: Kesaint Blanc.

Cohen. L. et.al. 2000. *Research Methods in Education*. 5th. edition. New York: Routledge Farmer.

Connor, U. 1996. *Contrastive Rhetoric: cross-cultural aspects of second language writing.* New York: Cambridge University Press.

Coulthart, Malcolm and Caldas-Coulhart, C.R. eds. 1996. *Texts and Practices: readings in critical discourse analysis.* London and New York: Routledge.

Creswell, J.W. 1998. *Qualitative Inquiry and research Design: choosing among five traditions*. London: SAGE Publications.

Dollerup, C and Lindegaard, A. eds. 1994. *Teaching Translation and Interpreting 2: insights, aims, visions.* Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

Donmoyer, R. 1990. Generalizability and The Single-Case Study. In E.W. Eisner, and A. Peshkin (eds.), *Qualitative Inquiry in Education: a continuing debate.* New York: Teachers College Press.

Duff, A. 1989. *Translation*. Oxford: Oxford University Press.

Eadie, J. 1999. A Translation Technique. *English Teaching Forum.* Vol. 37 number 1.

Eisner, Elliot W and Peshkin, Alan. 1990. *Qualitative Inquiry in Education: the continuing debate*. New York and London: Teachers College Press.

Emilia, E. 2008. *Menulis Tesis dan Disertasi.* Bandung: Alfabeta.

Frank, D. 1999. *Cultural Dimensions of Translation into Creole Languages*. Available online: http://linguafranka.net/saintluciacreole/workpapers/12.htm

Fan, L.X. 1996. The Prominence of Transfer in Translation. *English Teaching Forum.*

Vol. 34 number 1.

Gentzier, E. 1993. *Contemporary Translation Theories*. London: Routledge.

Halliday, M.A.K. 1994. *An introduction to Functional Grammar*. 2nd edition. London: Edward Arnold.

Halverson, SL. 1997. *The Concept of Equivalence in Translation Studies: Much Ado About Something*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

Hatch, E.M. and Lazaraton, A. 1991. *The Research Manual: design and statistics for applied linguistics.* New York: Newbury House Publishers.

Hatim, B. 2001. *Teaching and Researching Translation.* Harlow, England: Pearson Education Limited.

Hatim and Mason. 1990. *Discourse and the Translator*. New York: Longman.

Hatim and Mason. 1994. 5th impression. *Discourse and the Translator*. London and New York: Longman.

Hatim and Munday. 2004. *Translation: An advanced resource book*. London and New York: Routledge.

Haywood, L.M. 2005. *The Translation Emergency Tool Kit.* Available online: http://www.cam.ac.uk/call/translation/toolkit/7

Hoed, B.H. 1977. *Beberapa Informasi Teoretis Dasar Mengenai Terjemahan*. Paper presented at The Fifth Training for Translators. Jakarta: Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa.

Hoed, B.H. 1992. *Kala dalam Novel: fungsi dan penerjemahannya*. Yogyakarta: Gajah Mada University Press.

House, J. 1997. *Translation Quality Assessment: a model revisited*. Dischingerweg Tubingen: Gunter Narr Verlag.

Huberman, A.M. and Miles, M.B. 1994. *Qualitative Data Analysis.* 2nd ed. London: SAGE Publications.

Ivanic, R and Weldon, S. 1999. Researching the Writer-Reader Relationship. In Candlin, C., and Hyland, K. eds. *Writing: texts, processes and practices.* London: Longman.

James, K. 2005. *Cultural Implications for Translation.* Available online: http://www.proz.com/doc/256.

Johan, A.G. 2004. *Reading & Translation:Pelajaran Membaca dan Menerjemahkan Bahasa Inggris.* 3rd edition. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.

Johns, A.M. 1997. *Text, Role and Context: developing academic literacies.* New York: Cambridge University Press.

Kaur, K. 2006. *A competent translator and Effective Knowledge Transfer*. Kuala Lumpur: University of Malaya Press.

Kilham, C. 1996. *Translation Time: an introductory course in translation*. Darwin: Summer Institute of Linguistics.

Knotek, S.E. 2003. Making Sense of Jargon During Consultation: understanding consultee's social language to effect change in Student Study Teams (SSTs). *Journal of Educational & Psychological Consultation*. Vol. 14 number 2.

Koller. 1990. *A linguistic approach to translation: its range and limitations*. Oslo.

Koltay, T. 2002. Teaching Proposal Writing to Translators. *Translation Journal.* Vol. 6 number 2. Available online: http://accurapid.com/journal/20 edu.htm

Larson, M.L. 1984. *Meaning-based Translation: a guide to cross-language equivalence*. Lanham: University Press of America.

Lee, M. 2001. *The Skewed Voices and Lost Meaning: the reflections of multilingual issues in the cross-cultural context.* Available online: http://www.edst.educ.ubc.ca/aerc/2001/lee.htm

Leonardi, V. 2000. *Equivalence in Translation: between myth and reality*. Available online: http://accurapid.com/journal/14equip.htm

Levy. J. 2000. *Translation as a decision process.* Helsinki: Oy Finn Lectura.

Lincoln, Y.S. and Guba, E.G. 1985. *Naturalistic Inquiry*. Beverly Hills, CA: Sage Publications.

Listyo, Indra. 2007. *Relevance in Translation*. Paper presented at The 5th Asian Translators Forum - FIT: Translation and Cultural Dialogue. Bogor, April 11-12, 2007.

Matikainen, T and Duffy.C.B. 2000. Developing Cultural Understanding. *English Teaching Forum*. Vol. 38 number 3.

Mendel, D.1998. *Primo Levi and Translation*. Available online: http://www.leeds.ac.uk/bsis/98/98.pttm.htm

Munday, J. 2001. *Introducing Translation Studies: theories and applications.* London and New York: Routhledge.

Musyahda, L. 2005. *Strategic Competence: bridging the cross-cultural communication.* TEFLIN. Journal. vol. 16 number 1, February 2005.

Myers, M.D. 1997. Modified 2006. *Qualitative Research in Information Systems.* Available online: http//:www.qual.auckland.ac.nz/

Nababan, MR. 2003. *Teori Menerjemah Bahasa Inggris*. 2nd edition. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.

Nababan, MR. 2007. *Translation Process and Strategies: Two Case Studies.* Available online: usd.ac.id/06/pub/_dosen/phenomena/feb 07/nababan.pdf.

Nation, I.S.P. 2002. *Learning Vocabulary in Another Language.* Cambridge: Cambridge University Press.

Newmark, P. 1982. *Approaches to Translation*. London: Pergamon Press, Ltd.

Newmark, P. 1988. *A Textbook of Translation.* London: Prentice Hall Int., Ltd.

Nida, E.A. 1964. Toward a Science of Translating with a Special Reference to Principles and Procedures in Bible Translating. Leiden: E.J. Brill.

Nida, E.A. 1976. A Framework for the Analysis and Evaluation of Theories of Translation. In Richard W. Brislin, ed. *Translation, Applications and Research.* New York: Gardner Press, Inc.

Nida, E.A. 2001. *Contexts in Translating.* Amsterdam/Philadelphia: Johns Publishing company.

Nida, E.A. and Taber, CR. 1969. *The Theory andPractice of Translation.* Leiden: E.J. Brill.

Nida, E.A. and C.R. Taber. 1974. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E.J.

Brill.

Nord, C. 1991a. *Scopos, loyalty and translational conventions*. Target, 3(1): 91-109.

Nord, C. 1991b. *Text Analysis in Translation.* Amsterdam: Rodopi.

Nord, C. 1997. *Translating as a Purposeful Activity: functionalist approaches explained.* Manchester: St. Jerome.

Nunan, D. 1989. *Designing Tasks for Communicative Classroom.* Cambridge: Cambridge University Press.

Patton, M. 1980. *Qualitative Evaluation and Research Method*. London: SAGE.

Perpusnas RI. 2004. Perpustakaan Nasional Indonesia (Indonesia National Library). *Jabatan Fungsional Pustakawan dan Angka Kreditnya*. Jakarta: Perpusnas RI.

Preissle, J. 1994. *Qualitative Design: an introduction*. Available online: URL:http://.qsr.comau/Resource

Reiss, K and Vermeer, H. 1984. *Groundwork for a general theory of translation.* Tubingen: Max Niemeyer.

Reiss and Vermeer. 1991. *A foundation of translation theory*. Tubingen: Max Niemeyer.

Robinson, G.L.N. 1988. *Crosscultural Understanding.* New York: Prentice Hall.

Robinson, D. 2001. *Who Translates?: translator subjectivities beyond reason.* Albany: State University of New York Press.

Rose, M. 1985. Back-translating to Recover from. *Babel International Journal of Translation*. Vol. 31, number 1. pp. 6-11.

Rusmono, D. 2004. *How University Librarians Communicate in English: an Indonesian version of challenge and reality*. Paper presented at The 9th English in Southeast Asian Conference. Yogyakarta, Sanata Dharma University. December 13 – 15, 2004.

Sakri, A. 1984. *Ihwal Menerjemahkan*. Bandung: Penerbit ITB.

Sakri, A. 1999. *Ihwal Menerjemahkan*. Bandung: ITB Press.

Samuelson-Brown., G. 1993. *A Practical Guide for Translators.* Clevedon: Multilingual Matters Ltd.

Santos, D. 2006. *On Grammatical Translationese.* Department of British and American Studies. University of Oslo. Available online: www.linguateca.pt.Diana

Scepanski, J.M. 2007. *Forecasting, Forestalling, Fashioning: the future of academic libraries and librarians*. Paper presented by Dean of Library, California State University, Long Beach USA, at a seminar on The Future of Academic Library in Higher Education and the Role of Information Technology. Universitas Pajajaran, Bandung, 2nd May 2007.

Schaffner, C. ed. 2000. *Developing Translation Competence*. Amsterdam: John Benjamin Publishing Company.

Schiffrin, D. 1994. *Approaches to Discourse.* Cambridge: Blackwell.

Seefeldt, J. and Syre, L. 2003. *Portals to the Past and to the Future – Libraries in Germany*. Translated text by Dr. Diann Rush-Feja. Hildersheim: Georg Olms

Verlag.

Simatupang, M.D.S. 2000. *Pengantar Teori Terjemahan*. Ditjen. Dikti. Depdiknas.

Snell-Hornby, M. 1988. *Translation Studies: an integrated approach*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.

Sofer, M. 1996. *The Translator's Handbook.* Rockville: Schreiber Publishing.

Stork et.al. 1991. *The classification of Caucasian languages*, In: Sidney M. Available online at lamb_e. Douglas Mitchell (eds) 232-268.

Strauss, A. and Corbin, J. 1990. *Basics of Qualitative Research: grounded theory, procedures, and techniques.* Newbury Park: Sage Publications.

Suh, J.C. 2006. Predominant *Attitudes in the Translation of African Literature*. A paper presented at The Second Conference of The International Association for Translation and Intercultural Studies: intervention in translation, interpreting and intercultural encounters. University of Western Cape, South Africa, 12th -14th July 2006.

Suryawinata, Z.. 1989. *Terjemahan: pengantar teori dan praktek.* Jakarta: Ditjen Dikti Depdikbud, P2LPTK.

Syamsuddin dan Damaianti. 2006. *Metode Penelitian Pendidikan Bahasa*. Bandung: UPI dan PT. Remaja Rosdakarya Offset.

Syihabuddin. 2005. *Penerjemahan Arab Indonesia (Teori dan Praktek)*. Bandung: Humaniora.

Thomas, R.L. 1990. *Dynamic Equivalence: a method of translation or a systrem of hermeneutics?* Available online: www.tms.edu/tmsj/tmsj 1 g.pdf.

Titscher, S. et. al. 2000. *Methods of Text and Discourse Analysis.* London: SAGE Publications.

Vermeer. 1978. *Ein rahmen fur eine allegmeine translation theorie.* Heidelberg: Julius Gross.

Vermeer, H.J. 1989. *"Skopos and Commission in Translational Acytivity,"* in Venuti, L. *The Translation Studies Reader*. London: Routledge.

Vermeer, H.J. 2000. *Scopos and commission in translational action.* A. Chesterman (trans.). In L. Venuti (ed.). The translation Studies Reader. London: Routledge.

Watson, C.W. 2004. *Writing a Dissertation as Part of a Degree Program.* Paper presented to graduate students of English Education Program at a Seminar. School of Graduate Studies – Indonesia University of Education.

Winarni, Indah. et.al. 2005. English for Non English Department at Brawijaya University: how essential? *TEFLIN. Teaching English as A Foreign Language in Indonesia*. *v*ol. 16 Number 1, February 2005.

Witte, H. 1984. *Teaching translation and interpreting 2: insights, aims, visions.* A paper from the Second Language International Conference, Elsinore, Denmark 4-6 June 1993.

Witte, H. 1992. *Cultural constellations and translations.* Leuven: CETRA

Witte, H. 1994. "Translation as a means for a beter understanding between cultures?" In *Teaching translation and interpreting 2: insights, aims, visions*. Amsterdam/Philadelphia: Johns Benjamins Publishing Company.

Yusuf, S. 1996. *Teori Terjemah: pengantar ke arah pendekatan linguistik dan sosiolinguistik*. Bandung: Mandar Maju.